



О ратификации Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Правительством Республики Казахстан об открытии Представительства Организации Объединенных Наций в Казахстане

Закон Республики Казахстан от 20 февраля 2012 года № 568-IV

Ратифицировать Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Правительством Республики Казахстан об открытии Представительства Организации Объединенных Наций в Казахстане, совершенное в Нью-Йорке 5 октября 1992 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Правительством Республики Казахстан об открытии Представительства Организации Объединенных Наций в Казахстане

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 3 октября 1997 года)

Преамбула

Исходя из того, что Правительство Республики Казахстан и Организация Объединенных Наций выразили взаимную заинтересованность в том, чтобы Организация Объединенных Наций открыла временное Представительство в Алма-Ате с целью поддержания и приложения дополнительных усилий в решении наиболее важных проблем экономического развития и содействия социальному прогрессу и улучшению жизненных условий;

Исходя из того, что Правительство Республики Казахстан согласилось использовать все имеющиеся возможности для создания условий для полного и эффективного функционирования представительства ООН, включая условия работы и другие, связанные с этим действия для осуществления главной цели: укрепление сотрудничества и взаимопонимания с Правительством и народом Республики **К а з а х с т а н** ;

Принимая во внимание, что Правительство Республики Казахстан согласилось на открытие и прием Представительства, как организованной структуры ООН и его представителей в соответствии с Конвенцией ООН о привилегиях и иммунитетах;

Желая заключить соглашение с целью урегулирования вопросов, связанных с открытием Временного Представительства ООН в Алма-Ате, Договорились в духе дружеского сотрудничества о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В настоящем Соглашении используются следующие определения:

а) «Офис» – означает Представительство ООН как организационной структуры, через которую Организация Объединенных Наций реализует помощь и сотрудничество в выполнении совместных программ;

б) «Правительство» – означает Правительство Республики Казахстан;

в) «Руководящие органы» – означает республиканские, региональные и другие компетентные органы организации, действующие согласно законодательству Республики Казахстан;

г) «Соглашение» (Конвенция) – означает Конвенцию о привилегиях и иммунитетах ООН, утвержденную Генеральной Ассамблеей ООН 13 февраля 1946 г.;

д) «Стороны» – означает ООН и Правительство Республики Казахстан;

е) «Глава офиса» – означает официальное лицо, представляющее ООН;

ж) «Сотрудники Представительства» – означает официального представителя и всех работников его штата, независимого от национальности, работающих согласно штатному расписанию и правилам, принятым в ООН, за исключением лиц, нанятых на месте и оплачиваемых на условиях почасовой оплаты в соответствии с Резолюцией ГА ООН 76 (I) от 7 декабря 1946 г.;

з) «эксперты Представительства» – означает лиц, отличных от официальных сотрудников, или лиц, работающих по соглашению от имени ООН, нанятых миссией и сотрудничающих на основе положений Статей 6 и 7 Конвенции;

и) «Лица, работающие от имени ООН» – означает лиц, нанятых по контракту, в отличие от постоянных служащих представительства, и осуществляющих или помогающих в реализации программ или другой производственной деятельности;

к) «ЮНДП» – означает Программу развития ООН;

л) «УВКБ» – означает Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по эмиграционным делам, назначаемого согласно Резолюции ГА ООН 19 (IV) от 3 декабря 1946 г.;

м) «ЮНИСЕФ» – означает Детский Фонд Организации Объединенных Наций, учрежденный согласно Резолюции ГА ООН 57 (I) от 11 декабря 1946 г.;

н) «ЮНЕП» – означает Программу Организации Объединенных Наций по окружающей среде, учрежденную согласно Резолюции ГА 2997 (XXVII) от 15 декабря 1977 г.;

о) «Помещение Представительства» – означает все здания под офис и его филиалы, включая средства обслуживания и связи, используемые ООН в Республике Казахстан и заявленные в качестве таковых правительству;

п) «Организация» – означает Организацию Объединенных Наций;

р) «Сторона» – означает Республику Казахстан.

Статья 2

Цели и сферы деятельности

П р е д с т а в и т е л ь с т в о :

1. Сотрудничает с Правительством по программам, способствующим экономическому развитию и социальному прогрессу через взаимное осуществление экономических и социальных исследований, техническое сотрудничество, подготовку персонала и распространение информации;

2. Координирует в стране работу ЮНДП, УВКБ, ЮНИСЕФ, ЮНЕП и других органов ООН, согласно соответствующим резолюциям, решениям, нормативам, правилам и политике ООН;

3. Осуществляет другую деятельность, которая может быть поручена Представительству Генеральным секретарем ООН;

4. В случае необходимости, ООН через свои органы и программы может заключить дополнительные соглашения с Правительством Казахстана, касающиеся программ помощи, в соответствии со Статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 3

Юридические лица и их законные возможности

Объединенные Нации, действуя через свое Представительство, должны иметь **в о з м о ж н о с т ь** :

а) заключать контракты;

б) приобретать и распоряжаться движимой и недвижимой собственностью;

в) осуществлять правовые процедуры.

Статья 4

Применение Конвенции

Конвенция должна быть применима к деятельности Представительства, его собственности, фондам, сотрудникам и экспертам в принимаемой стране.

а) освобождается от всех прямых и косвенных налогов, взносов, пошлин или обязанностей; Представительство не будет требовать освобождения от платежей, которые являются расходами за коммунальные услуги, взимаемого правительством или соответствующими органами в определенных размерах, которые могут быть определены, описаны и перечислены по пунктам;

б) освобождается от традиционных пошлин, запретов и ограничений при ввозе и вывозе всех необходимых для сотрудников Представительства предметов. Предметы, ввезенные на таких условиях, не могут быть проданы в стране, куда они были ввезены, за исключением тех случаев, согласованных с Правительством этой страны;

в) освобождается от традиционных пошлин, запретов и ограничений импорта и экспорта в части его печатной индустрии.

Статья 7

Сотрудники Представительства

1. Сотрудники Представительства:

а) не подлежат судебной ответственности за сказанное или написанное ими и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Такой иммунитет сохраняется и после расторжения контракта с Правительством;

б) освобождается от обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых им Представительством;

в) освобождается от государственных служебных повинностей.

2. В дополнение, сотрудники Представительства, набранные в международном порядке:

а) освобождаются вместе с женами и родственниками, находящимися на их иждивении, от ограничений по иммиграции и от регистрации иностранцев;

б) пользуются теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам соответствующего ранга, входящим в состав дипломатических миссий, аккредитованным при Правительстве;

в) пользуются вместе со своими женами и родственниками, состоящими на их иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов;

г) имеют право везти беспошлинно свою мебель имущество при первоначальном занятии должности в принимающей стране.

3. Глава Представительства и другие должностные лица, как это может быть оговорено между ООН и Правительством страны, должны пользоваться теми же привилегиями и льготами, данными Правительством дипломатическим работникам того же ранга. С этой целью имя главы Представительства должно быть внесено в дипломатический список.

4. На сотрудников Представительства, набранных в международном порядке, должны распространяться следующие льготы:

а) свободно ввозить без таможенного досмотра и пошлин ограниченное количество предметов личного пользования в соответствии с существующими предписаниями правительства;

б) свободно ввозить без таможенного досмотра и пошлин, включая косвенные налоги, средства передвижения в соответствии с существующими положениями Правительства и распространяемых на дипломатических работников того же ранга.

Статья 8

Эксперты Представительства

1. Эксперты Представительства должны обладать привилегиями, иммунитетами и гарантиями, подробно обозначенными в Статье VI, параграфы 22 и 23, и Статье VII, параграф 26 Конвенции.

2. Эксперты Представительства могут пользоваться дополнительными привилегиями, иммунитетом и льготами, если они согласованы и одобрены договаривающимися Сторонами.

Статья 9

Вспомогательный состав Представительства

1. Вспомогательный состав Представительства:

а) не подлежит судебной ответственности за сказанное или написанное и за все действия, совершенные ими в качестве должностных лиц. Такой иммунитет сохраняется и после расторжения контракта с Представительством;

б) пользуются вместе с родственниками, состоящими на иждивении, такими же льготами по репатриации, какими пользуются дипломатические представители во время международных кризисов.

2. В целях эффективного выполнения своих обязанностей вспомогательный персонал Представительства должен пользоваться теми же льготами, привилегиями и гарантиями, какие подробно изложены в Статьях 7 и 8, кроме тех, которые могут быть оговорены между договаривающимися Сторонами.

Статья 10

Граждане государства, работающие на условиях почасовой оплаты

Граждане государства пребывания пользуются всеми льготами, необходимыми для выполнения своих функциональных обязанностей сотрудников ООН. Условия и обстоятельства работы для персонала, нанятого на месте и оплачиваемого на условиях

почасовой оплаты, должны соответствовать Резолюциям ООН, решениям, инструкциям, правилам и политике компетентных органов ООН.

Статья 11

Отказ от привилегий и иммунитетов

Привилегии и иммунитеты, предусматриваемые в соответствии с настоящим Соглашением, даются в интересах ООН, а не в личных интересах персонала. Генеральный Секретарь ООН имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу, согласно Статьей 7, 8, 9 в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Объединенных Наций.

Статья 12

Доступность льгот

1. Сотрудники Представительства, эксперты и вспомогательный персонал имеют п р а в о н а :

- а) быстрое обслуживание и оформление виз, лицензий и разрешений, освобождение от платежей, в случае необходимости;
- б) свободный въезд и выезд из страны и передвижение внутри страны, свободу всех видов взаимодействия с точки зрения осуществления программ сотрудничества.

Статья 13

Содействие Правительства

1. Правительство обеспечивает миссию ООН, как это было согласовано, и н а с к о л ь к о э т о в о з м о ж н о :

- а) соответствующим помещением для Представительства;
- б) оплату местной сети телекоммуникаций для служебных целей;
- в) оплату коммунальных и бытовых услуг, в том числе установку оборудования и с о д е р ж а н и е п о м е щ е н и я о ф и с а ;
- г) транспортными средствами для обслуживания сотрудников Представительства, экспертов миссии и вспомогательного персонала, выполняющих свои функциональные обязанности в стране пребывания;

2. Правительство содействует ООН:

- а) в размещении или обеспечении коммунальными услугами, такими как вода, электричество, службы противопожарной безопасности и другими услугами для здания Представительства.

Статья 14

Возможности в использовании средств связи и сообщения

1. ООН пользуется официальными средствами связи на тех же условиях, какие установлены Правительством для любых дипломатических миссий, как то: тарифы за установку и пользование почтой, телеграфом, телепринтером, множительной техникой, телефоном и другими средствами связи, так же как вознаграждениями за предоставление информации прессе и радио.

2. Официальная переписка или другая связь ООН не может подвергаться цензуре. Подобная гарантия распространяется на печатную продукцию, фотографическую и электронную информацию, другие формы связи, что должно быть оговорено между Сторонами. Организации Объединенных Наций должно быть разрешено использование кодов при отправке и получении корреспонденции, также как печатей и пломб, которые также не должны подвергаться осмотру.

3. Организация Объединенных Наций имеет право на пользование радио и другим телекоммуникационным оборудованием, на зарегистрированной ООН частоте, а также представленные правительством частотах, для поддержания связи между офисами внутри страны и за ее пределами, и особенно со штаб-квартирой ООН в Нью-Йорке.

Статья 15

Флаг, эмблема и атрибутика Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций может выставлять свой флаг или эмблему на здании Представительства, транспортных средствах и т.п. по согласованию с Правительством. Сухопутные средства передвижения, суда, авиалайнеры Организации Объединенных Наций должны иметь отличительный знак ООН или эмблему, о которой должно быть сообщено Правительству.

Статья 16

Уведомления

Представительство уведомляет Правительство об именах и должностях своих работников, экспертов миссии и вспомогательного персонала как иностранцев, так и из числа граждан государства пребывания и о любых изменениях в их положении.

Статья 17

Идентификация

1. Правительство, по просьбе главы Представительства, выдает каждому работнику Представительства, эксперту миссии, лицам вспомогательного персонала ил числа

иностранцев и граждан республики (кроме лиц, работающих на условиях почасовой оплаты) удостоверение личности.

2. По требованию официального представителя Правительства, работники, согласно параграфу 1, должны предъявить, но не отдавать свое удостоверение личности.

3. По окончании работы или переназначении персонала, Представительство в обязательном порядке возвращает все удостоверения личности Правительству.

Статья 18

Дополнительные соглашения

1. ЮНДП, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП и другие органы и программы ООН могут заключать с Правительством дополнительные Соглашения, которые становятся составной частью данного Соглашения на условиях, при которых Правительство будет осуществлять соответствующие проекты.

2. ООН и Правительство могут заключать любые дополнительные соглашения по усмотрению обеих Сторон.

Статья 19

Заявление против ООН

1. Сотрудники с программами ООН согласно данному Соглашению или любые другие дополнительные Соглашения осуществляются в интересах Правительства и народа страны, и поэтому оно должно разделять свою ответственность и риск проведения действий, определенных данным Соглашением.

2. Правительство особо ответственно за действия и последствия, косвенно и непосредственно связанные с выполнением данного Соглашения, которые могут быть подняты третьей стороной против ООН, ее сотрудников, экспертов или лиц вспомогательного персонала, работающих в интересах ООН, гарантирует и обеспечивает их безопасность, кроме случаев, когда Правительство и ООН приходят к согласию, что конкретная претензия вызвана небрежностью или же преднамеренным должностным преступлением.

Статья 20

Порядок разрешения споров

Любое разногласие между ООН и Правительством, относящееся к толкованию, интерпретации и применению настоящего Соглашения или любого другого дополнительного Соглашения, по которому не велись переговоры или какой-либо другой вид согласования, подлежат рассмотрению арбитражного суда по требованию любой из Сторон. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, которые избирают

третьего в качестве председателя. Если в течение 30 дней со дня подачи запроса в арбитраж одна из Сторон не назначает арбитра или, если в течение 15 дней со дня назначения арбитров председательствующий арбитр не избирается, любая из Сторон имеет право обращаться к Президенту международного суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного суда определяется арбитрами и все расходы, связанные с арбитражем, несут обе Стороны, в соответствии с оценкой этих расходов арбитрами. Решения арбитражного суда должно содержать обоснование его вынесения и приниматься Сторонами как окончательное.

Статья 21

Вступление в силу

Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания лицами, уполномоченными ООН и Правительством.

Статья 22

Истечение срока

Настоящее Соглашение перестает иметь силу спустя шесть месяцев после того, как одна из Сторон известит в письменной форме другую о своем намерении разорвать данное Соглашение, тем не менее остается в силе на этот дополнительный период в целях поэтапного прекращения функций ООН, а также для разрешения споров между С т о р о н а м и .

В удостоверении чего, Соглашение подписали уполномоченные от имени Правительства и Представителя ООН на английском и казахском (неофициальный перевод) я з ы к а х .

В случае перевода или конфликта предпочтение отдается английскому тексту.

С о в е р ш е н о

В Нью-Йорке

З а О р г а н и з а ц и ю

Объединенных Наций

За Республику Казахстан

Примечание РЦПИ! Далее следует текст Соглашения на английском языке.